

Вопросы языкознания 2013-2024

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Номер 5 Том . 2015

**G. Hentschel, O. Taranenko, S. Zaprudski (Hrsg.).
Trasjanka und Suržyk — gemischte weißrussisch-
russische und ukrainisch-russische Rede. Sprachlicher
Inzest in Weißrussland und in der Ukraine? Frankfurt am
Main: Peter Lang, 2014**

Котин Михаил Львович

*Институт германистики Зеленогурского университета, Зелена-Гура, 65-001,
Польша*

*Институт германистики Университета им. А. Мицкевича, Познань, 61-874,
Польша*

Аннотация

В языковедении едва ли можно найти более яркое доказательство правомерности впервые в 1958 г. предложенного Э. Косериу разграничения системы и нормы в языке, чем возникновение и судьба смешанных диалектов в ареалах интенсивных языковых контактов. 19 статей рецензируемого сборника, написанных на немецком (13) и английском (6) языках, рассматривают разные аспекты структуры и функционирования двух таких феноменов — белорусской «трасянки» (в первоначальном значении — малоценной смеси разных видов сена, полученной при его «перетряхивании») и украинского «суржика» (производного от названия хлеба, в состав которого входит мука разных злаков). Возникновение таких явно оценочных названий, которые редакторы тома предлагают заменить на нейтральные «белорусско-русская смешанная речь» (БРСР) и «украинско-русская смешанная речь» (УРСР) (см. с. 4), подчеркивает исконную отрицательную коннотацию языковой смеси, содержащей элементы соседствующих говоров и/или литературных языков в условиях диглоссии, стремящейся к билингвизму (ср., в частности, статью Х. Бидера в рецензируемом сборнике, в особенности с. 101). Такая оценка вполне ожидаема по причинам, относящимся к области широко

понимаемой языковой нормы и господствующих представлений о том, каким должен быть некий абстрактный «хороший» язык. С другой стороны ...

Ключевые слова: рецензия, белорусский язык, восточнославянские языки, русский язык, смешение кодов, социалингвистика, суржик, трасянка, украинский язык, языковые контакты, языковые субстандарты

Дата публикации: 20.10.2015

Ссылка для цитирования:

Котин М. Л. G. Hentschel, O. Taranenko, S. Zaprudski (Hrsg.). Trasyanka und Suržyk — gemischte weißrussisch-russische und ukrainisch-russische Rede. Sprachlicher Inzest in Weißrussland und in der Ukraine? Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014 // Вопросы языкознания – 2015. – Номер 5 С. 136-141 [Электронный ресурс]. URL: <http://ras.jes.su/vopjaz/s0373658x0011250-4-1> (дата обращения: 08.05.2024).

1

Библиография:

1. Горбачевич 1978 — Горбачевич К. С. Нормы современного русского литературного языка. М.: Просвещение, 1978. [Gorbachevich K. S. Normy sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka [Norms of Modern Standard Russian]. Moscow: Prosveshchenie, 1978.]
2. Семенюк 1970 — Семенюк Н. Н. Норма // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. [Semenyuk N. N. Norm. Obshchee yazykoznanie. Formy sushchestvovaniya, funktsii, istoriya yazyka. Moscow: Nauka, 1970.]
3. Coseriu 1958 — Coseriu E. Sinchronia, diachronia e historia: El problema del cambio lingüístico. Montevideo: Universidad de la República, 1958.
4. Coseriu 1979 — Coseriu E. System, Norm und Rede. Coseriu E. Sprache. Strukturen und Funktionen. 3. Aufl. Tübingen: Narr, 1979.
5. Frings 1936 — Frings Th. Die Grundlagen des Meissnischen Deutsch. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der deutschen Hochsprache. Halle: Niemeyer, 1936.
6. Harder 2003 — Harder P. The status of linguistic facts: Rethinking the relation between cognition, social interaction and utterance from a functional point of view. Mind and language. 2003. Vol. 18. No. 1. Pp. 52—76.
7. Saussure 1916 — Saussure de F. Cours de linguistique générale. Lausanne; Paris: Payot, 1916.

**G. Hentschel, O. Taranenko, S. Zaprudski (Hrsg.).
Trasjanka und Suržyk — gemischte weißrussisch-
russische und ukrainischrussische Rede. Sprachlicher
Inzest in Weißrussland und in der Ukraine? Frankfurt am
Main: Peter Lang, 2014**

Michail L. Kotin

*Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytet Zielonogórski, Zielona Góra, 65-001, Polska
Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, 61-874,
Polska*

Abstract

Keywords: review article, Belorussian, code mixing, East Slavic, language contacts, linguistic subvarieties, Russian, sociolinguistics, Surzhyk, Trasyanka, Ukrainian

Publication date: 20.10.2015

Citation link:

Kotin M. G. Hentschel, O. Taranenko, S. Zaprudski (Hrsg.). Trasjanka und Suržyk — gemischte weißrussisch-russische und ukrainischrussische Rede. Sprachlicher Inzest in Weißrussland und in der Ukraine? Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014 // Voprosy Jazykoznanija – 2015. – Issue 5 C. 136-141 [Electronic resource]. URL: <http://ras.jes.su/vopjaz/s0373658x0011250-4-1> (circulation date: 08.05.2024).